

François de Sulauze

Wenzao Ursuline Collège of Languages

Résumé :

La langue française est émaillée de termes ou d'expressions qui tirent leur origine de la Bible ou de l'histoire du christianisme en France. Cet héritage peut être classé d'après son origine : Ancien Testament, Nouveau Testament, histoire de l'Église. On peut aussi distinguer les expressions qui sont passées dans le langage courant, et celles qui restent réservées à la sphère religieuse. Un retour à leur origine permet de mieux apprécier leur sens. Par ailleurs, de nos jours l'utilisation de ce vocabulaire opère souvent un détournement de sens, dont une bonne illustration peut être trouvée dans la chanson « Belle », de la comédie musicale « Notre-Dame de Paris ».

Mots clés : langue française, étymologie, christianisme, judaïsme, expressions.

Introduction

Quand ils parlent, les Français utilisent fréquemment certains mots ou expressions qui tirent leur origine des religions juive ou chrétienne. Ce sont des noms de personnages (Adam...), ou des réalités (la manne...) qui ont pris un sens nouveau au cours des siècles et sont entrés dans l'usage courant.

Comment s'est fait ce processus de vulgarisation ?

Il est indéniable que, pendant de nombreux siècles, la vie des Français a été imprégnée de religion chrétienne. Le culte dominical et le catéchisme paroissial étaient les principaux moments où la population recevait un enseignement chrétien. La mentalité populaire s'est peu à peu imprégnée des histoires bibliques qui servaient de support à l'éducation religieuse ; les grandes figures de la Bible ou de l'histoire chrétienne devinrent connues de la majorité des gens. Ne sachant pas lire, on se remémorait ces personnages en regardant l'imagerie religieuse reproduite sur les murs des églises, dans les statues, les tableaux, les bas-reliefs ou les vitraux. Toute cette culture chrétienne a contribué à populariser certains noms, certaines expressions, qui en passant dans l'usage courant ont connu des changements de sens plus ou moins grands.

Ce texte présente et ordonne le vocabulaire chrétien passé dans la langue française. Il

ne s'agit pas d'un inventaire des termes chrétiens, mais plutôt de montrer comment le français s'est enrichi d'un héritage, et d'éclaircir certaines expressions par un retour à leur origine. Mais il ne faudrait pas exagérer l'importance de cet héritage chrétien : il ne constitue pas, à l'inverse du grec ou du latin, une « source » de la langue française ; il s'agit plutôt d'une richesse comparable aux références à la mythologie grecque, et c'est pourquoi certains auteurs comme Yves D. Papin (1989) vont associer les deux héritages, le grec et le chrétien, dans un même ouvrage. Nier cet héritage serait une absurdité, mais on peut très bien estimer inutile de lui accorder une telle importance. Il est pourtant intéressant de connaître l'origine de ce langage chrétien.

Parmi les termes d'origine judéo-chrétienne, on doit distinguer :

1. ceux qui sont passés dans l'usage courant en français ;
2. ceux qui sont restés circonscrits à la sphère religieuse (employés seulement par des Juifs ou des Chrétiens, dans le cadre de leurs activités religieuses).

1. Les mots passés dans l'usage courant du français.

Des termes sont issus de l'Ancien Testament, certains sont tirés du Nouveau Testament, d'autres enfin ont accompagné l'histoire du christianisme en Occident.

1.1. Les termes venus de l'Ancien Testament

Parmi ceux-ci, on distingue :

1.1.1. Les noms de personnes

Adam : On trouve en français l'expression « **pomme d'Adam** », qui désigne chez l'homme la protubérance cartilagineuse située sur le devant du cou. Cette appellation provient du récit du fruit interdit par Dieu, dans la Genèse (Gn 3, 1-7) : l'homme (Adam) aurait mangé ce fruit donné par sa femme, mais, comprenant son erreur, le fruit lui serait « resté au travers de la gorge » (autre expression relative à cette histoire), ce qui expliquerait que seuls les hommes ont cette protubérance visible. Il faut noter que ce détail ne fait pas partie du texte biblique.

Adam et Eve : une autre expression liée à Adam est « **en tenue d'Adam** », ou « **en tenue d'Eve** ». D'après la Bible, le premier couple de l'humanité vivait nu dans le jardin d'Eden (Gn 2, 25). Parler d'une personne « en tenue d'Adam (ou d'Eve) » est un moyen poli et détourné d'indiquer qu'elle est nue ; par exemple : « *Quand le*